Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko\* pamiętaj o mnie, gdy już będzie ci się dobrze powodziło, i wyświadcz mi łaskę, i wspomnij o mnie przed faraonem, i spraw, bym wyszedł z tego domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, proszę, o mnie, gdy będzie ci się dobrze wiodło. Wyświadcz mi łaskę i wspomnij o mnie przed faraonem. Wydostań mnie stąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko wspomnij na mnie, gdy się będziesz miał dobrze, i wyświadcz mi, proszę, tę przysługę i wspomnij o mnie faraonowi, i uwolnij mnie z tego domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko wspomnij sobie na mię, gdy się będziesz miał dobrze, i uczyń proszę ze mną miłosierdzie, abyś wzmiankę uczynił o mnie przed Faraonem, i wybawił mię z domu tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tylko pamiętaj na mię, gdy się będziesz miał dobrze, a uczyń ze mną miłosierdzie, abyś namienił Faraonowi, iżby mię wywiódł z tej ciemnice, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli przypomnisz sobie o mnie, że byłeś ze mną - kiedy będzie ci się dobrze działo - okaż mi życzliwość: wspomnij o mnie faraonowi i spraw, bym wyszedł z tego miejsca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tylko nie zapomnisz o mnie, gdy ci się będzie dobrze powodziło, wyświadcz mi łaskę i wspomnij o mnie przed faraonem, by mnie wydostać z tego więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przypomnisz sobie o mnie, gdy będzie ci się dobrze wiodło, wyświadcz mi, proszę, łaskę i wspomnij o mnie faraonowi, i uwolnij mnie z tego więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy będzie ci się dobrze powodziło, pamiętaj, że byłem z tobą. Wyświadcz mi przysługę i przypomnij o mnie faraonowi, aby mnie stąd uwolnił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podstępnie bowiem zostałem uprowadzony z kraju Hebrajczyków, a tutaj nie popełniłem niczego takiego, żeby mnie [za to] wtrącono do tego lochu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko pamiętaj o mnie, gdy ci się polepszy i wyświadcz mi przysługę, i wspomnij o mnie faraonowi, aby wyciągnięto mnie z tego miejsca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але згадай мене з собою коли тобі добре стане, і вчиниш мені милосердя і згадаєш Фараонові про мене і виведеш мене з цієї вязниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko przypomnij sobie o mnie, kiedy ci będzie dobrze oraz wyświadcz mi tę łaskę wspomnij o mnie przed faraonem i wyprowadź mnie z tego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej pamiętaj o mnie, gdy ci się powiedzie, i okaż mi, proszę, lojalną życzliwość, i wspomnij o mnie faraonowi, i wydostań mnie z tego domu. |

1. 1) tylko, ּכִי אִם (ki im), skrócona forma: nie pragnę niczego więcej niż, <x>10 40:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)